

21 November / 4 December Entry of the Theotokos into the Temple
25th Sunday after Pentecost; Tone 8

On the Beatitudes, Tone 8

10. Remember us, O Christ,
Thou Savior of the world, as
Thou didst remember the thief
upon the Cross; and account us
all worthy of Thy heavenly king-
dom, O Thou who alone art com-
passionate.

9 Hearken, O Adam, and re-
joice with Eve; for he who of old
stripped you both naked, and by
deception hath taken all of us
captive, hath been set at nought
by the Cross of Christ.

8. Nailed of Thine own will to
the Tree, O our Savior, Thou
didst deliver Adam from the
curse which came through the
tree, and hast restored that which
is according to Thine image to a
habitation in paradise, in that
Thou art compassionate.

7. Today is Christ risen from
the tomb, granting incorruption
unto all the faithful; and He re-
neweth the joy of the myrrh-
bearing women after His suffer-
ing and resurrection.

Бл̑жєнны, гл̑сз ѿ:

10. Помѡнѣ нѡсз, х̑р̑тѣ сп̑се м̑ра,
ѡкоже разбѡирика помѡнѡлз ѣсѣ на
дрѣвѣ: ѿ сподѡбѣ всѣхз ѣдѣне цѣдре,
нѣномѡ цр̑тв̑ю твоємѡ.

9. Слыши а́даме, ѿ ра́дѡица со
ѣвою: ѡкѡ ѡбнажѣвѡи прѣжде
ѡбоа̑, ѿ прѣлест̑ю взѣмз вѡсз
плѣнникѣ, кр̑тѡмз х̑ртѡвѡмз
ѡупразднѣса.

8. На дрѣвѣ пригвождѣнз бѡвз
сп̑се нѡшз вѡлею, ѡже ѡ дрѣва
клѡтвы а́дама ѿзбѡвлз ѣсѣ,
воздаа̑ ѡкѡ цѣдрз ѣже по ѡбразѡ,
ѿ райскае селѣнѣе.

7. Днѣсь х̑ртѡсз воскресз ѡ грѡба,
всѣмз вѣрнымз подаа̑ неплѣнѣе, ѿ
ра́дѡсть ѡбновлѣетз м̑ронѡснцѡмз
по стр̑тѣ ѿ воскрес̑нѣн.

6. Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!

5. O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.

4. Receiving the pure and undefiled one, who is more splendid than all creation, the animate bridal chamber of God, the beautiful Temple and chamber doth today appear as that which adorneth the bride for her wedding.

3. David, preceding the chorus, doth leap and dance with us, and declareth thee, O all-pure one, the queen adorned, who standeth in the Temple before our King and God, O most pure one.

2. From her, from whom transgressions went forth among the human race, hath her correction and incorruption blossomed forth, the Theotokos, who is led today into the house of God.

6. Рáдуйтесѧ мѡдрыѧ жены мѣронѡщицы, пѣрвыѧ хрѣтѡво воскрѣнїе вѣдѣвшѧ, ѡ ѣго возвѣстївшѧ апѡлмѧ, всегѡ мїра воззвãнїе.

5. Аршн хрѣтѡвы аплн явльшесѧ, сопрестѡльнн ѣгѡ славѣ быти ѡмѡще, со дерзновѣнїемѧ томѡ нãмѧ предстãти, ѣкѡ оѡчнцы ѣгѡ молїтесѧ.

4. Невѣстѡкраснїтель днѣсь явнїсѧ, красннй дѣвы храмѧ ѡ чертѡгѧ, прїемѧ ѡдшевлѣнннй чертѡгѧ бжїйн, чтѣю, ѡ непорѡчндо, ѡ свѣтлѣншдо всеѧ твãрн.

3. Дãдѧ предначннãл лнковãнїе, ѡгрãетѧ ѡ лнковствѣетѧ сѧ нãмн, ѡ црїнцѡ зовѣтѧ тã оѡкраснѣнѡ прѣчїтãл, предстѡãщѡ всечїтãл вѧ храмѣ црїѡ ѡ бгѡ.

2. Изъ неãже прѣстѡплѣнїе пронзѣде дрѣвле рѡдѡ челѡвѣческомѡ, изъ тоѡ ѡсправлѣнїе ѡ нечлѣнїе процвѣтѣ, бѣѧ днѣсь прнводнма вѧ дѡмѧ бжїйн.

1. The angelic armies and multitude of all men leap for joy, and they advance as lampbearers before thy countenance, proclaiming thy majesty in the house of God.

Resurrectional troparion, Tone 8

From on high didst Thou descend, O Compassionate One;/ to burial of three days hast Thou submitted/ that Thou mightest free us from our passions.// O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

Troparion, Tone 4

Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.

1. Иґраюѣтъ аґг҃льскаѧ вѣннства, и встѣхъ челоѣкъ мнѡжество, и предъ лицемъ пречѣла предтекутъ твоимъ днесь свѣщенѡицы зовуще, величествїѧ твоѧ въ домѣ бж҃їи.

Тропарь воискрһнз, гласъ ѿ:

Съ высоты снзшелъ єси бг҃одѣтробне,/ погребенїе прїалъ єси триднєвноє,/ да насъ свободїши страстїѣмъ, // животє и воискрһнїе наше, гд҃и слава тебѣ.

Тропарь прѣздника, гласъ д҃:

Днесь бг҃оволєнїѧ бж҃їѧ прѣдображенїе,/ и челоѣкѡвъ спсєнїѧ проповѣданїе,/ въ храмѣ бж҃їи ѣснѡ дѣѧ гавлаѣтсѧ,/ и хр҃ста встѣмъ предвозвѣщаѣтз./ тоѡ и мѡ велєгласнѡ возопїимз:/ радѡнїѧ смотрєнїѧ // зижднїтелеѧ исполнєнїе.

Kontakion, Tone 8

Having arisen from the tomb,
Thou didst raise up the dead and
didst resurrect Adam./ Eve also
danceth at Thy Resurrection, //
and the ends of the world cele-
brate Thine arising from the
dead, O Greatly-merciful One.

Kontakion, Tone 4

The most pure temple of the
Savior, / the most precious bridal-
chamber and Virgin, / the sacred
treasury of the glory of God, / is
on this day brought into the
house of the Lord, / bringing with
her the grace that is in the Divine
Spirit. / And the angels of God
chant praise unto her: // she is the
heavenly tabernacle.

Prokimenon, Tone 8

Make your vows and pay them
to the Lord our God.

Stichos: In Judæa is God
known; His name is great in Isra-
el.

Prokimenon, Tone 3

My soul doth magnify the
Lord, and my spirit hath rejoiced
in God my Savior.

Κοντάκιζ, γλῶσζ ἦ:

Βοικῶρεζ ἠζ' γρόβα, οὔμερσυμα
βοζαβήγλαζ εἰς, / ἡ ἀδάμα βοικῶρεῖλαζ
εἰς, / ἡ εἶνα λικδετζ βο τβοέμζ
βοικῶρηῖν, / ἡ μῖρστῖν κοτζυ
πορζεστβεδύοτζ, // εἶζε ἠζ' μέρτβευχζ
βοστάνιεμζ τβοίμζ, μνογομᾶτνε.

Κοντάκιζ, γλῶσζ ᾶ:

Πρεῖτῖν χράμζ εἰσοβζ, /
μνογοτῶννῖν χερτόγζ ἡ δῆλα, /
εἰέννοε σοκρόβντζε σλάβυ βῆϊα, /
ἀνέσζ βοόδητσα βζ δόμζ γάνη,
εἰλοδάττ σοββοδάτῖν, / εἶζε βζ δῆτῆ
εἰζέστβετνεμζ, / ἰῶζε βοσπεβᾶοτζ
ἄγγλῖν βῆϊῖν: // εἰλ εἶσττ σελένιε ηῆνοε.

Προκίμενζ, γλῶσζ ἦ:

Πομολήτσεα, ἡ βοζααήττε γᾶβν
εἶλ ἡσμεμλ.

Στῖχζ: Βῆδομζ βο ἰδᾶέν εἶζ, βο
ἰῆλῖν βεῖλιε ἡμα εἶγῶ.

Προκίμενζ, γλῶσζ ῆ, πῆσνῆ βῆτῖν:
Βελῖχῖττζ δῆσῖα μολ γᾶ, ἡ
βοζράδοβασα δῆζ μολ ῶ εἶτῆ εἰτῆ
μολέμζ.

Ephesians 4:1-6 (§224)

Hebrews 9:1-7 (§320)

Еф., 224 зач., IV, 1-6.

Евр., 320 зач., IX, 1-7.

Alleluia, Tone 8

Come let us rejoice in the Lord,
let us shout with jubilation unto
God our Savior.

Stichos: Let us come before His
countenance with thanksgiving,
and with psalms let us shout in
jubilation unto Him.

Alleluia, Tone 8

Hearken, O daughter, and see,
and incline thine ear.

Luke 12:16-21 (§66)

Luke 10:38-42, 11:27-28 (§54)

АЛЛѢЛѢІА, ГЛА́СЪ НЪ:

ПРІИДѢТЕ, ВОЗРАДѢМСА ГДѢВИ,
ВОСКЛИКНЕМЪ БГ҃У СП҃СІТЕЛЮ НАШЕМУ.

СТІХЪ: ПРѢДВАРІМЪ ЛИЦЕ ѸГ҃У ВО
ИСПОВѢДАНІИ, НЪ ВО ПСАЛМѢХЪ
ВОСКЛИКНЕМЪ ѸМУ.

АЛЛѢЛѢІА, ГЛА́СЪ НЪ:

СЛЫШИ ДЩЕ НЪ ВНІЖДЬ, НЪ ПРИКЛОНИ
ОУ́ХО ТВОЕ.

Лк., 66 зач., XII, 16-21.

Лк., 54 зач., X, 38-42; XI, 27-28.

Instead of It is truly meet...

Refrain: The angels beholding
the entry of the most pure one /
were struck with wonder, // see-
ing how the Virgin entered into
the Holy of Holies.

Irmos: Let no profane hand
touch the living Ark of God, / but
let the lips of the faithful, chant-
ing unceasingly / the words of the
angel to the Theotokos, / cry out
with joy: // Truly art thou high
above all, O pure Virgin.

ВМѢСТУ ЖЕ ДОУГО́НО:

А́ГГЛІИ ВХОЖДѢНІЕ ПРѢЧІТЫА ЗРѢЩИ
ОУ́ДНВНІШАСА:// КА́КЪ ДѢА ВНІДЕ ВО
С҃ТІА С҃ТІХЪ.

ПѢСНЬ Д, ІРМО́СЪ:

КА́КЪ ОУ́ДШЕВЛѢННОМУ БЖІЮ
КІВѢТЪ, / ДА НИКА́КОЖЕ КОСНЕТСА
РЪКА СКВѢРНЫХЪ. / ОУ́С҃ТНѢ ЖЕ ВѢРНЫХЪ
БЦѢ НЕМО́ЛЧНУ, / ГЛА́СЪ А́ГГЛА
ВОСПѢВАЮЩЕ СЪ РАДОСТІЮ ДА
ВОПІЮ́ТЪ:// И́СТИННУ ВЫШИ ВОСѢХЪ
ѸН, ДѢО ЧТІА.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest!

I will take the cup of salvation,
and I will call upon the name of
the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прича́стенъ:

Хвалите́ гдѣ съ нѣбъ,
хвалите́ егò въ вѣшнихъ.

Ча́шю спасѣнїа прїимѹ,
и ѿма гдѣне призовѹ.

Ѳлнлѹдїа, Ѳлнлѹдїа, Ѳлнлѹдїа.